

༄༅། །གནས་བརྟན་ཕྱག་མཚོད་དང་འབྲེལ་བར་ཚོ་  
ག་མདོར་བསྐྱས་བྱ་ཚུལ་བཞུགས་སོ། །

**A Brief Practice of Paying Homage and Making Offerings  
to the Sixteen Elders**

by Jamyang Khyentsé Wangpo

ཨོ་སྐ་སྟི།

om svasti  
Om svasti!

པཎ་ཆེན་ཤུག་གྲིས་མཚོད་པར་གྲགས་པའི་གནས་བརྟན་ཕྱག་མཚོད་  
དང་འབྲེལ་བར་ཚོ་ག་མདོར་བསྐྱས་ཅམ་བྱ་ཚུལ་གྱི་ངག་འདོན་ནི།

*What follows is a brief liturgy for a practice connected with the homage and offering to the elders that is said to have been composed by the great Pandita Śākyaśrī:*

Refuge and Bodhicitta

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །

sangyé chö dang tsok kyi chok nam la  
In the Buddha, the Dharma, and the Supreme Assembly,

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚི། །

jangchup bar du dak ni kyap su chi  
I take refuge until awakening.

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ གྱིས།

|

**dak gi jin sok gypé dédak gi**

Through the accumulations of generosity and so forth,

འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

**dro la pen chir sangyé drupar shok**

may I attain buddhahood for the benefit of beings.\*

ལན་གསུམ་གྱིས་སྐབས་སེམས་བྲ།

*Repeat this verse three times.*

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་

ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

**semchen tamché dewa dang dewé gyu dang denpar gyur chik**

May all sentient beings have happiness and the causes of happiness

སྤྱུག་བསྐྱལ་དང་སྤྱུག་བསྐྱལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་

ཅིག

**dukngel dang dukngel gyi gyu dang drelwar gyur chik**

May they be free from suffering and the causes of suffering.

སྐྱུག་བསྐྱལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་  
ཅིག

**dukngel mepé dewa dang midrelwar gyur chik**

May they never be separated from true happiness free of suffering.

ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྦྱོམ་ཚད་  
མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

**nyering chakdang nyi dang drelwé tangnyom tsemepa la nepar gyur chik**

May they abide in boundless equanimity, free from concepts of near and far, attachment and aversion.\*

### Visualizing the Pure Realm

སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང།

|

**kyapné könchok sum gyi denpa dang**

By the truth of the Buddha, Dharma, and Sangha, the objects of refuge,

རྒྱལ་བ་སྐྱམས་བཅས་རྣམས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱལ་བས་དང། |

**gyelwa sé ché nam kyi jinlap dang**

the blessings of all the victorious ones and their bodhisattva heirs,

ཚོགས་གཉིས་མངའ་བའ་ཚོས་དབྱིངས་དག་སྟོབས་  
གྱིས། །

**tsok nyi ngatang chöying dak top kyi**

the power of the two accumulations and the purity and strength of the dharmadhātu,

སྟོད་བཟུད་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་བཀོད་པའི་དབུས། །

**nöchü dechen zhing gi köpé wü**

may the outer environment and its inhabitants become those of the blissful paradise of Sukhāvātī, with, at its center,

ཡིད་འཕྲོག་འོར་བུའི་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོར། །

**yitrok norbū zhelmé khang chenpor**

a great celestial palace of precious gems, stunning to behold,

རིན་ཆེན་སེང་གྲི་པད་ལྷའི་གདན་མཚོག་དང། །

**rinchen sengtri pé dé den chok dang**

and, inside it, a jeweled lion throne with a lotus and moon disc seat—

དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་གྱིས་སྐྱལ་  
པའི། །

**ngö sham zung rik mö top kyi trülpé**

and may I, here and now, experience this pure realm filled with clouds of actual offerings,

མཚོན་སྤྱིན་གྱི་མཚོས་གང་ཞིང་སྤྱོད་གྱུར་ཅིག །

chötrin gyamtsö gang zhing chö gyur chik

and offerings created through the power of mantra, awareness, and aspiration!

ན་མོ་རྩུ་ཏུ་ཡུ་ཡ། ན་མོ་བྱ་ག་མ་ཏེ། བཛ་སྐ་ར་པ་  
མཛུ་མོ། ཏ་སྐ་ག་ཏུ་ཡ། ཨ་རྩ་ཏེ་ས་མྱ་སྤྱོད་བྱུ་ཡ། ཏཏ་  
སྐ། ཨོ་བཛེ་བཛེ་མཛུ་བཛེ། མཛུ་ཏེ་ཛ་བཛེ། མཛུ་  
བིཏུ་བཛེ། མཛུ་བོ་རྩི་ཅིཏུ་བཛེ། མཛུ་བོ་རྩི་མཚོ་པ་སི་  
ག་མ་ཏ་བཛེ། སཐ་ཀམ་ཨ་མ་ར་ཏ་བི་ཤུ་རྩ་ན་བཛེ།

### སྐྱེ།

**namo ratna trayaya, namo, bhagavaté benza sara pramardhané  
tathagataya arhaté samyak sambuddhaya, teyata, om benzé benzé maha  
benzé maha tedzo benzé maha vidya benzé maha bodhitsita benzé maha  
bodhi mantopa samkramana benzé sarva karma avarana vishva dhana  
benzé soha**

namo ratna trayāya | namo | bhagavate vajrasārapramardane tathāgatāyārhaté  
samyaksambuddhāya | tadyathā | om vajre vajre mahāvajre mahātejavajre  
mahāyidyāvajre mahābodhicittavajre mahābodhi-maṇ ḍ opasaṃ-kramaṇ a-vajre  
sarvakarmāvaraṇ aviśodhanavajre svāhā |

མཚོན་པའི་སྤྱིན་གྱི་སྤྲལས་ལན་གསུམ་རོལ་མོ་བཅས་བྱ།

*Recite this offering cloud mantra three times, accompanied by musical instruments.*

སྒོ་ས་བདུལ་ཞིང་གདངས་དང་བཅས།

*Light some incense and chant the following:*

Invocation

ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་རིན་ཆེན་གྱིས་སྤྲས་པ། །

**laktil tar nyam rinchen gyi trepa**

The ground is smooth like the palm of the hand, and bedecked with jewels.

སྒོན་ཤིང་ཚུ་མཚོས་བརྒྱན་པའི་ས་གཞིའི་དབུས། །

**jönshing chu tsö gyenpé sa zhi wü**

It is adorned with wish-granting trees, rivers and lakes. At its center,

རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་གྲུབ་བཞི་སྟོ་བཞི་པ། །

**rinchen lé drup dru zhi go zhipa**

in the jeweled palace with its four sides and four doors,

པམ་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པའི་གདན་སྟེང་དུ། །

**pema nyidé gyenpé den tengdu**

upon a seat of lotus, sun, and moon,

སྤྲུགས་རྗེས་རྩོད་པའི་དུས་ཀྱི་གདུལ་བྱ་རྣམས། །

**tukjé tsöpé dü kyi dülja nam**

is the compassionate protector of beings, the one who sets

རྣམ་གྲོལ་ལམ་ལ་འགོད་མཇེད་འགོ་བའི་མགོན། །

**namdröl lam la gö dzé drowé gön**

beings of these troubled times on the path to liberation –

བྱུབ་པ་མཚོག་དང་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས། །

**tuppa chok dang neten chenpo nam**

the supreme Śākyamuni – and with him the great sthaviras.

འཁོར་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

།

**khor dang chepa né dir shek su söl**

Come now with your retinues to this place, we pray!

ཕྱོགས་བརྒྱའི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་དང། །

**chok chü gyelwa sé ché tamché dang**

All you victorious ones of the ten directions and your heirs,

ཤེས་རབ་མེ་འབར་ཉོན་མོངས་མཚོ་སྐྱེམས་ཤིང། །

**sherap mebar nyönmong tso kem shing**

the wisdom fire that dries the ocean of destructive emotions,

རྣམ་གྲོལ་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་བཀའ་སྲོད་པ། །

**namdröl sönam zhing du kadö pa**

and those in the field of merit of complete liberation, who abide by the Buddha's words,

ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཉོན་ཐོས་དགེ་འདུན་བཞུགས་སོ་འཚལ།

།

**chok chü nyentö gendün zhuk so tsel**

the śravaka sangha of the ten directions—all of you please come to this place!

ཡོན་རྫོང་མཚོད་པའི་གནས་སུ་སྐྱུན་འདྲེན་གྱིས། །

**yön jong chöpe né su chendren gyi**  
With these offerings we invite you to stay.<sup>1</sup>

འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

**drowé dönchir chö kyi shek su söl**  
For the sake of sentient beings, let these offerings lead you here!

འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་ལྡན་མེད་གོ་ཡིས། །

**drowé gönpo shakya senggé yi**  
Protection for wandering beings, Lion of the Śākya,

སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་གང་གི་ཕྱག་རྩུ་བཞག། །

**sangyé tenpa gang gi chak tu zhak**  
the Buddha teachings that you hold in your hands—

གསུང་རབ་རིན་ཆེན་སྦྱོམ་གྱི་ཁ་འབྲེད་པའི། །

**sung rap rinchen drom gyi kha jepé**  
you who open up the treasury of excellent discourses—

ཆོས་རྫོང་དགའ་བཙུག་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ་འཚལ། །

**chökyong drachom chenpo zhuk so tsel**  
guardians of the Dharma, great arhats, please stay here, we pray!

དམ་ཚཱ་སྤེལ་བའི་སྤྲད་རྩུ་སྐྱུན་འདྲེན་གྱིས། །

**damchö pelwé ledu chendren gyi**  
As we invite you to spread the holy Dharma,



འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོན་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

**drowé dönchir chö kyi shek su söl**

for the sake of sentient beings, let these offerings lead you here!

བྱབ་པའི་བཀའ་བསློམས་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན།

|

**tuppé kagö tenpé gyeltsen dzin**

You who were instructed by the Buddha to uphold the victory banner of the teachings:

ཡན་ལག་འབྱུང་དང་མ་ཕམ་ནགས་ན་གནས། །

**yenlak jung dang ma pam naknané**

Aṅgaja, Ajita, and Vanavāsin,

དུས་ལྷན་དོ་ཇེ་མོ་བྱ་བཟང་པོ་དང། །

**düden dorjé mo bu zangpo dang**

Kālika, Vajrīputra, and Śrībhadra,

གསེར་བེུ་བྱ་ར་རྩ་ཇ་གསེར་ཅན་མཚོག། །

**ser beu bhardha dza serchen chok**

Kanakavatsa and sublime Kanakabhāradvāja,

འཕགས་པ་བ་ཀུ་ལ་དང་སྐྱ་གཅན་འཛིན། །

**pakpa ba ku la dang drachen dzin**

Noble Bakula and Rāhula,

ལམ་ཕྱན་བྱ་ར་རྩ་ཇ་བསོད་སྟོམས་ལེན། །

**lamtren bharadha dza sōnyom len**

Kṣ udrapanthaka and Piṅ ḍ ola Bhāradvāja,

ལམ་བསྟན་སྐྱའི་སྡེ་སྡེད་བྱེད་མི་བྱེད་པ། །

**lamten lüde bé jé michepa**

Panthaka, Nāgasena, Gopaka, and Abhedya:

དག་བཙམ་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་དེ་དག་ནི། །

**drachom neten chenpo dedak ni**

O arhats, great elders,

བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་གྲིང་དུ་སྐྱབ་འཇུག་གྱིས། །

**sōnam rinchen ling du chendren gyi**

through this invitation to this precious place of merit,

འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

**drowé dōnchir chō kyi shek su söl**

for the sake of sentient beings, let these offerings lead you here!

སྤང་དང་ཡེ་ཤེས་སུན་ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱང། །

**pang dang yeshé püntsoḱ sangyé kyang**

You are buddhas with perfect renunciation and wisdom,

གདུལ་བྱའི་དབང་གིས་ཉམ་ཐོས་ཚུལ་འཇིན་པ། །

**düljé wang gi nyentö tsül dzinpa**

yet to guide beings you appear in śrāvaka form.

ལྷན་པར་ཅན་གྱི་སྤྱིན་ལས་ཚོས་སྐྱོང་བའི། །

**khyepar chen gyi triné chökyongwé**

You whose special activity is to protect the Dharma,

གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་འདིར་བྱོན་གདན་ལ་བཞུགས།

།

**neten chudruk dir jön den la zhuk**

sixteen elders, come now and take your places!

བདེ་གཤེགས་བཀའ་ལླང་གཙོར་མཛད་བསྟན་པ་སྤྱད།

།

**deshek kalung tsor dzé tenpa sung**

You guard the teachings, especially the words of the sugatas,

རང་དོན་དོར་ནས་འཁོར་བའི་ནགས་ཚལ་དུ། །

**rangdön dor né khorwé naktsel du**

and, having forsaken selfish aims, you remain in the forest of saṃsāra,

གཞན་དོན་ལྷུར་མཛད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་པོ། །

**zhendön lhur dzé neten chudruk po**

and dedicate yourselves to others—O sixteen elders,

དམ་བཅས་སྤྱགས་རྗེའི་དབང་གིས་གནས་འདིར་

གཤེགས། །

**damché tukjé wang gi né dir shek**

through the force of compassion and commitment, come now to this place!

དགོ་བསྟོན་སྐྱབས་གསོལ་བདེན་པའི་ཚིག་བརྟན་པ། །

**genyen kyap söl denpé tsik tenpa**

As lay practitioners, who seek refuge and whose speech is honest,

དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་ཞབས་འབྲིང་མཆིས་སོ་འཚལ།

།

**könchok sum gyi zhapdring chi so tsel**

accept us, we pray, as servants of the Three Jewels!

བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་ཞིང་དུ་སྐྱོན་འདྲེན་གྱིས། །

**sönam rinchen zhing du chendren gyi**

As we invite you to this precious, meritorious realm,

འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

**drowé dönchir chö kyi shek su söl**

for the sake of sentient beings, let these offerings lead you here!

རོལ་མོ་བཅས་སྐྱོན་བྲང།

*Perform the invitation with music.*

PROSTRATION

རི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །

**ji nyé su dak chok chü jikten na**

To all the buddhas, the lions of the human race,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སངས་གོ་ཀུན། །

**dü sum shekpa mi yi sengé kün**

in all directions of the universe, through past and present and future:

བདག་གིས་མ་ལུས་དེད་ག་ཐམས་ཅད་ལ། །

**dak gi malü dé dak tamché la**

to every single one of you, I bow in homage;

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

**lü dang ngak yi dangwé chak gyi-o**

devotion fills my body, speech, and mind.

བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

**zangpo chö pé mön lam top dak gi**

Through the power of this prayer, aspiring to good action,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

**gyelwa tamché yi kyi ngönsum du**

all the victorious ones appear, vivid before my mind,

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལྷན་རབ་བརྟུང་པ་ཡིས། །

**zhing gi düil nyé lü rap tüpa yi**  
and I multiply my body as many times as there are atoms in the universe,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྟུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**gyelwa kün la rap tu chaktsel lo**  
each one bowing in prostration to all the buddhas.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

**dül chik teng na dül nyé sangyé nam**  
In every atom preside as many buddhas as there are atoms,

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །

**sangyé sé kyi ü na zhukpa dak**  
and around them, all their bodhisattva heirs:

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལྷུས་པ། །

**dé tar chö kyi ying nam malüpa**  
and so I imagine them filling completely

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

**tamché gyelwa dak gi gangwar mö**  
the entire space of reality.

དེ་དག་བསྐྲགས་པ་མི་བཟོ་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

**dé dak ngakpa mizé gyamtso nam**  
Saluting them with an endless ocean of praise,

དབྱངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

**yang kyi yenlak gyamtsö dra kün gyi**  
with the sounds of an ocean of different melodies,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང། །

**gyelwa kün gyi yönten rap jö ching**  
I sing of the buddhas' noble qualities,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

**dewar shekpa tamché dak gi tö**  
and praise all those who have gone to perfect bliss.

མཚུངས་མེད་བལྟ་བས་མི་ངོམས་ཤིང། །

**tsungmé tawé mi ngom shing**  
We pay homage to the incomparable one whom we never tire of gazing upon,

གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཛེས་པའི་སྒྲ། །

**sergyi dok chen dzépé ku**  
whose beautiful form is the color of gold,

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྒྱེལ་ཀུང་བཞུགས། །

**zhel chik chak nyi kyiltrung zhuk**  
with one face, two hands, and seated in cross-legged posture,

ས་གཞོན་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

**sa nön nyamzhak dzé chak tsel**  
while making the gestures of touching the earth and resting in equanimity:

སྲ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང། །

**lamé kutsé tenpa dang**

Grant your blessings, that the life of the teacher may be secure,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

**tenpa gyepar jin gyi lop**

and the teachings may flourish and spread!

གངས་རི་ཚེན་པོ་ཉི་མེ་ན། །

**gangri chenpo tisé na**

We pay homage to the noble elder Aṅgaja,

འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ཡན་ལག་འབྱུང། །

**pakpé neten yenlak jung**

who dwells on the great snow-capped peak of Kailash,

དབྱ་བཙམ་སྟོང་དང་སུམ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །

**drachom tong dang sum gyé kor**

surrounded by arhats—one thousand, three hundred,

སྤྲོས་པོར་རྩ་ཡབ་འཇིན་ཕྱག་འཚལ། །

**pö por ngayap dzin chaktset**

and holds an incense burner and a fly whisk:

སྲ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང། །

**lamé kutsé tenpa dang**

Grant your blessings, that the life of the teacher may be secure,



བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

**tenpa gyepar jin gyi lop**  
and the teachings may flourish and spread!

ངང་སྟོང་རི་ཡི་ཤེལ་ནགས་ན། །

**drang song ri yi shel nak na**  
We pay homage to the noble elder Ajita,

འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་མི་ཕམ་པ། །

**pakpé neten mipam pa**  
who dwells in the crystal forest on Sage Mountain

དབྱ་བཙམ་བརྒྱ་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐློར། །

**drachom gya trak chiki kor**  
surrounded by a hundred arhats,

ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

**chak nyi nyamzhak dzé chaktset**  
and makes the gesture of equanimity with his two hands:

སླ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང། །

**lamé kutsé tenpa dang**  
Grant your blessings. that the life of the teacher may be secure,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

**tenpa gyepar jin gyi lop**  
and the teachings may flourish and spread!

ལོ་མ་བདུན་པའི་རི་ཕུག་ན། །

**loma dūnpé ri puk na**

We pay homage to the noble elder Vanavāsin,

འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ནགས་ན་གནས། །

**pakpé neten nak na né**

who dwells in a cave on Seven Leaf Mountain,

དག་བཙོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྟོར། །

**drachom tong dang zhi gyé kor**

surrounded by arhats – one thousand, four hundred,

སྤྲིག་མཚུབ་རྩ་ཡབ་འཛིན་ཕུག་འཚེ། །

**dik dzub ngayap dzin chaktse**

and holds a fly whisk while making the threatening gesture:

སྤྲི་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང། །

**lamé kutsé tenpa dang**

Grant your blessings, that the life of the teacher may be secure,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །

**tenpa gyepar jin gyi lop**

and the teachings may flourish and spread!

འཇམ་བུ་གླིང་གི་ཟངས་གླིང་ན། །

**dzambu ling gi zang ling na**

We pay homage to the noble elder Kālika,

འཕགས་པ་གནས་བཏུན་དུས་ལྡན་ནི། །

**pakpé neten düden ni**

who dwells on Copper Island in Jambudvīpa,

དབྱ་བཙམ་སྟོང་དང་ཆིག་བརྒྱས་བསྐྱར། །

**drachom tong dang chik gyé kor**

surrounded by arhats – one thousand, one hundred,

གསེར་གྱི་རྩ་ཀོར་འཇིན་ཕྱག་འཚལ། །

**ser gyi na kor dzin chaktsel**

and who holds a pair of golden earrings:

སྲ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བཏུན་པ་དང། །

**lamé kutsé tenpa dang**

Grant your blessings, that the life of the teacher may be secure,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

**tenpa gyepar jin gyi lop**

and the teachings may flourish and spread!

སིངྒལ་ཡི་ལྷིང་ན་ནི། །

**singala yi ling na ni**

We pay homage to the elder Vajrīputra,

གནས་བཏུན་དོ་རྗེ་མོ་ཡི་བུ། །

**neten dorjé mo yi bu**

who dwells in the land of Śrī Lañka,

དག་བཙམ་ཆེན་པོ་སྟོང་གིས་བསྐོར། །

**drachom chenpo tong gi kor**  
surrounded by a thousand great arhats,

སྡིག་མཚུབ་རྩ་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

**dik dzup ngayap dzin chaktsel**  
and holds a fly whisk while making the threatening gesture:

ལྷ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང། །

**lamé kutsé tenpa dang**  
Grant your blessings, that the life of the teacher may be secure,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

**tenpa gyepar jin gyi lop**  
and the teachings may flourish and spread!

ཇུ་བོ་ཡ་ལུ་ན་གླིང་ན། །

**chuwo yamuna ling na**  
We pay homage to the noble elder Śrībhadrā,

འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་བཟང་པོ་ནི། །

**pakpé neten zangpo ni**  
who dwells on an island in the Yamunā river,

དག་བཙམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐོར། །

**drachom tong dang nyi gyé kor**  
surrounded by arhats – one thousand, two hundred,

ཚོས་འཆད་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

**chö ché nyamzhak dzé chaktsel**

and makes the gestures of equanimity and teaching the Dharma:

སྲ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང། །

**lamé kutsé tenpa dang**

Grant your blessings, that the life of the teacher may be secure,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

**tenpa gyepar jin gyi lop**

and the teachings may flourish and spread!

གནས་མཚོག་ཁ་ཚེའི་ཡུལ་ན་ནི། །

**nechok khaché yül na ni**

We pay homage to the noble elder Kanakavatsa,

འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་གསེར་བེའུ། །

**pakpé neten ser be'u**

who dwells in the supreme land of Kashmir,

དགྲ་བཅོམ་ཚེན་པོ་ལྔ་བརྒྱས་བསྐྱོད། །

**drachom chenpo ngagpyé kor**

surrounded by five hundred great arhats,

རིན་ཚེན་ཞགས་པ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

**rinchen zhakpa dzin chaktsel**

and holds a jeweled chain.

སྲ་མའི་སྐྱ་ཚོ་བརྟན་པ་དང། །

**lamé kutsé tenpa dang**

Grant your blessings, that the life of the teacher may be secure,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

**tenpa gyepar jin gyi lop**

and the teachings may flourish and spread!

རུབ་ཀྱི་བ་ལང་སྟོན་ན་ནི། །

**nup kyi balang chö na ni**

We pay homage to Kanakabhāradvāja,

སྲ་ར་རྩ་ཇ་གསེར་ཅན་ལ། །

**bhara dha dza ser chen la**

who dwells on the western continent of Godānīya,

དབྱ་བཙམ་ཚེན་པོ་བདུན་བརྒྱས་བསྐྱོད། །

**drachom chenpo dün gyé kor**

surrounded by seven hundred great arhats,

ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཇེད་ཕྱག་འཚལ། །

**chak nyi nyamzhak dzé chaktsel**

and makes the gesture of equanimity with his two hands:

སྲ་མའི་སྐྱ་ཚོ་བརྟན་པ་དང། །

**lamé kutsé tenpa dang**

Grant your blessings, that the life of the teacher may be secure,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

**tenpa gyepar jin gyi lop**  
and the teachings may flourish and spread!

བྱང་གི་སྤྲོ་མི་སྟན་ན་ནི། །

**chang gi dra mi nyen na ni**  
We pay homage to the noble elder Bakula,

འཕགས་པའི་གནས་བཟན་བ་ཀུ་ལ། །

**pakpé neten bakula**  
who dwells on the northern continent of Uttarakuru,

དབྱ་བཙམ་ཆེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །

**drachom chenpo gurgyé kor**  
surrounded by nine hundred great arhats,

ཕྱག་གཉིས་ནེ་ལུ་ལེ་འཛིན་ཕྱག་འཆའ། །

**chak nyi ne'u lé dzin chaktsel**  
and holds a mongoose with his two hands:

སླ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བཟན་པ་དང། །

**lamé kutsé tenpa dang**  
Grant your blessings, that the life of the teacher may be secure,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

**tenpa gyepar jin gyi lop**  
and the teachings may flourish and spread!

ཕྱི་ཡང་ཀུ་ཡི་ལིང་ན་ནི། །

**tri yang ku yi ling na ni**

We pay homage to the noble elder Rāhula,

འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་སྐྱ་གཙན་འཛིན། །

**pakpé neten dra chen dzin**

who dwells in the land of Priyaṅgu,

དག་བཙམ་སྟོང་དང་ཆིག་བརྒྱས་བསྟོར། །

**drachom tong dang chik gyé kor**

surrounded by arhats – one thousand, one hundred,

རིན་ཆེན་ཕྱོག་ལུ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

**rinchen sok zhu dzin chaktsel**

and holds a jeweled crown:

སྲ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང། །

**lamé kutsé tenpa dang**

Grant your blessings, that the life of the teacher may be secure,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །

**tenpa gyepar jin gyi lop**

and the teachings may flourish and spread!

བྱ་ཚོད་ཕུང་པོའི་རི་བོ་ལ། །

**cha gö pungpö riwo la**

We pay homage to the elder Kṣ udrapanthaka,



འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ལམ་ཕུན་བསྟན། །

**pakpé neten lam tren ten**

who dwells on Vulture Peak mountain,

དབྱ་བཙམ་སྟོང་དང་དུག་བརྒྱས་བསྐྱེད། །

**drachom tong dang druk gyé kor**

surrounded by arhats – one thousand, nine hundred,

ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

**chak nyi nyamzhak dzé chaktsel**

and makes the gesture of equanimity with his two hands:

སྲ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང། །

**lamé kutsé tenpa dang**

Grant your blessings, that the life of the teacher may be secure,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

**tenpa gyepar jin gyi lop**

and the teachings may flourish and spread!

ཤར་གྱི་ལུས་འཕགས་གླིང་ན་ནི། །

**shar gyi lüpak ling na ni**

We pay homage to Piṅ ḍ olabhāradvāja,

བྱ་ར་རྩ་ཇ་བསོད་སྟོམས་ལེན། །

**bhara dhaza sönyom len**

who dwells on the eastern continent of Pūrvavideha,

དགྲ་བཙམ་སྟོང་ཕྲག་གཅིག་གིས་བསྐོར། །

**drachom tong trak chik gi kor**  
surrounded by a thousand arhats,

སྐྱེགས་བམ་ལྷུང་བཟེད་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

**lekbam lhungzé dzin chaktsel**  
and holds a text and alms bowl:

སྲ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང། །

**lamé kutsé tenpa dang**  
Grant your blessings, that the life of the teacher may be secure,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

**tenpa gyepar jin gyi lop**  
and the teachings may flourish and spread!

ལྷ་གནས་སུམ་བུ་ཚ་གསུམ་ན། །

**lhané sumchu tsasum na**  
We pay homage to the noble elder Panthaka,

འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ལམ་བསྟན་ནི། །

**pakpé neten lam ten ni**  
who dwells in the heaven of the Thirty-Three,

དགྲ་བཙམ་ཚེན་པོ་དགུ་བརྒྱ་བརྐྱས་བསྐོར། །

**drachom chenpo gurgyé kor**  
surrounded by nine hundred great arhats,

ཚོས་འཆད་སློགས་བམ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

**chö ché lekham dzin chaktsel**

and makes the gesture of teaching the Dharma while holding a text:

སླ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང། །

**lamé kutsé tenpa dang**

Grant your blessings, that the life of the teacher may be secure,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

**tenpa gyepar jin gyi lop**

and the teachings may flourish and spread!

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་ངོས་ཡངས་ལ། །

**ri yi gyelpo ngö yang la**

We pay homage to the noble elder Nāgasena,

འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་གྱི་ཡི་ཟླ། །

**pakpé neten lu yi dé**

who dwells on the slopes of Mount Meru,

དགྲ་བཙུག་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐྱོར། །

**drachom tong dang nyi gyé kor**

surrounded by arhats – one thousand two hundred,

བུམ་པ་འཁར་གསེལ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

**bumpa kharsil dzin chaktsel**

and holds a vase and monk's staff:

སྲ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང། །

**lamé kutsé tenpa dang**

Grant your blessings, that the life of the teacher may be secure,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

**tenpa gyepar jin gyi lop**

and the teachings may flourish and spread!

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་བི་རུ་ལར། །

**ri yi gyelpo bihular**

We pay homage to the noble elder Gopaka,

འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་སྟེང་བྱེད་ནི། །

**pakpé neten béché ni**

who dwells on Bihula, king of mountains,

དབང་བཙུག་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐྱོར། །

**drachom tong dang zhipgyé kor**

surrounded by arhats – one thousand four hundred,

ཕྱག་གཉིས་སྐྱེགས་བམ་འཇིན་ཕྱག་འཚལ། །

**chak nyi lekham dzin chaktsel**

and holds a text in his two hands:

སྲ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང། །

**lamé kutsé tenpa dang**

Grant your blessings, that the life of the teacher may be secure,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

**tenpa gyepar jin gyi lop**  
and the teachings may flourish and spread!

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་གངས་ཅན་ལ། །

**ri yi gyelpe gangchen la**  
We pay homage to the noble elder Abhedya,

འཕགས་པའི་གནས་བཟུན་མི་ཕྱེད་པ། །

**pakpé neten miché pa**  
who dwells among the king-like Snowy Peaks,

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐྱོར། །

**drachom tong trak chik gi kor**  
surrounded by a thousand arhats,

བྱང་རྒྱལ་མཚོད་རྟེན་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

**jangchup chöten dzin chaktsel**  
and holds an enlightenment stūpa:

སྲ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བཟུན་པ་དང། །

**lamé kutsé tenpa dang**  
Grant your blessings, that the life of the teacher may be secure,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

**tenpa gyepar jin gyi lop**  
and the teachings may flourish and spread!

འཕགས་པའི་དགོ་བསྟེན་རྒྱམ་ཏ། །

**pakpé genyen dharmata**

We pay homage to the noble upasaka Dharmatāla,

རལ་པ་ཐོད་བཅིངས་སྒྲིགས་བམ་ཁྲུ། །

**relpa tö ching lekbam khur**

whose hair is in a topknot and who carries volumes of Dharma,

སྤང་མཐའ་མདུན་གྱི་མཁའ་ལ་གཟིགས། །

**nang ta dün gyi kha la zik**

who sees Amitābha in the sky before him,

རྩ་ཡབ་བུམ་པ་འཇིན་ཕུག་འཚལ། །

**ngayap bumpa dzin chaktsel**

and who holds a fly whisk and vase:

སླ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང། །

**lamé kutsé tenpa dang**

Grant your blessings, that the life of the teacher may be secure,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

**tenpa gyepar jin gyi lop**

and the teachings may flourish and spread!

བརྩོན་པས་གོ་བགོས་མཐུ་སྟོབས་ལྡན། །

**tsönpé go gö tutop den**

We pay homage to the four great kings,

སངས་རྒྱལ་བ་སྤྲོད་པ་ལེགས་བསྟུང་བ། །

**sangyé tenpa lek sungwa**  
who are mighty and wear the armor of diligence,

ཤར་ལྗོ་རུབ་བྱང་ཕྱོགས་བཞི་ཡི། །

**sharlho nupjang chok zhi yi**  
and who guard well the teachings of Buddha

རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**gyelchen zhi la chaktsel lo**  
in the four directions – east, south, west, and north!

ཞེས་ཚར་གསུམ་སོགས་ཅི་རུས།

*Recite these verses three times, or as many times as you can.*

OFFERING

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤྲེང་བ་དམ་པ་དང། །

**métok dampa trengwa dampa dang**  
To every buddha, I make offerings:

སིལ་སྤྲོད་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང། །

**silnyen nam dang jukpa duk chok dang**  
of the loveliest flowers, of beautiful garlands,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོས་དམ་པ་ཡིས། །

**marmé chok dang dukpö dampa yi**  
of music and perfumed ointments, the best of parasols,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྒྱེ། །

**gyelwa dé dak la ni chöpar gyi**  
the brightest lamps, and finest incense.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང། །

**naza dampa nam dang dri chok dang**  
To every buddha, I make offerings:

ཕྱེ་མ་སྤུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང། །

**chéma purma rirap nyampa dang**  
exquisite garments and the most fragrant scents,

བཀོད་པ་བྱུད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

**köpa khyépar pakpé chok kün gyi**  
powdered incense, heaped as high as Mount Meru,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྒྱེ། །

**gyelwa dé dak la ni chöpar gyi**  
and all arranged in perfect symmetry.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྤྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

**chöpa gang nam lamé gyachewa**  
Then the vast and unsurpassable offerings—

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

**dé dak gyelwa tamché la yang mö**  
inspired by my devotion to all the buddhas, and



བཟང་པོ་སྐྱོད་ལ་དད་པའི་སྐྱོབ་ས་དག་གིས། །

zangpo chö la dépé top dak gi  
moved by the power of my faith in Good Actions—

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བསྐྱེ། །

gyelwa kün la chaktsel chöpar gyi  
I prostrate and offer to all you victorious ones.

ན་མོ་ར་རྒྱ་ཏུ་ཡུ་ཡ། ན་མོ་རྩ་ག་ཤ་ཏེ། བཛ་སྐ་ར་པ་  
མརྩ་ལེ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ། ཨ་རྩ་ཏེ་ས་ཐུ་གླི་བུརྩ་ཡ། ཏུ་  
ཐུ། ཨོ་བཛེ་བཛེ་མརྩ་བཛེ། མརྩ་ཏེ་རྩ་བཛེ། མརྩ་  
བེཏུ་བཛེ། མརྩ་བོ་རྩི་ཙོ་རྩ་བཛེ། མརྩ་བོ་རྩི་མརྩོ་པ་སི་  
ཀ་མ་ཏ་བཛེ། སཐ་ཀམ་ཨ་ཤ་ར་ཏ་བི་ལཱ་རྩ་ན་བཛེ།

### སྐྱེ།

**namo ratna trayaya, namo, bhagavaté benza sara pramardhané  
tathagataya arhaté samyak sambuddhaya, teyata, om benzé benzé maha  
benzé maha tedzo benzé maha vidya benzé maha bodhitsita benzé maha  
bodhi mantopa samkramana benzé sarva karma avarana vishva dhana  
benzé soha**

namo ratna trayāya | namo | bhagavate vajrasārapramardane tathāgatāyārhatē  
samyaksambuddhāya | tadyathā | om vajre vajre mahāvajre mahātejavajre  
mahāyidyāvajre mahābodhicittavajre mahābodhi-maṇ ḍ opasaṃ-kramaṇ a-vajre  
sarvakarmāvaraṇ aviśodhanavajre svāhā |

སྤྲུགས་དང་རོལ་མོ་བཅས་བྱ། སློན་མཁུལ་ཅི་རུས་དབྱེ།

*Recite this mantra together with music. Should you wish to make the practice more elaborate, you could make a mandala offering here as many times as possible.*

CONFESSION

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །

**döchak zhédang timuk wang gi ni**  
Whatever negative acts I have committed,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང། །

**lü dang ngak dang dézhin yi kyi kyang**  
while driven by desire, hatred, and ignorance,

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

**dikpa dak gi gyipa chi chipa**  
with my body, my speech, and also with my mind,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

**dé dak tamché dak gi sosor shak**  
I confess before you now, and purify each and every one.

4. REJOICING

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྤྲུལ། །

**chok chü gyelwa kün dang sangyé sé**  
With a heart filled with delight, I rejoice at all the merits

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྣོབ་དང་མི་སྣོབ་དང། །

**rangyel nam dang lop dang mi lop dang**  
of buddhas and bodhisattvas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང། །

**drowa kün gyi sönam gang la yang**  
pratyekabuddhas, those in training, and the arhats beyond training,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང། །

**dé dak kün gyi jésu dak yirang**  
and every living being, throughout the entire universe.

IMPLORING THE BUDDHAS TO TURN THE WHEEL OF DHARMA

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྣོན་མ་རྣམས། །

**gang nam chok chü jikten drönma nam**  
You who are like beacons of light shining through the worlds,

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

**jangchup rimpar sanggyé ma chak nyé**  
who passed through the stages of enlightenment to attain buddhahood, freedom  
from all attachment,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

**gönpo dé dak dak gi tamché la**  
I exhort you now, protectors all:

འཁོར་ལོ་སྒྲ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

**khorlo lana mépar korwar kü**  
turn the unsurpassable wheel of Dharma.

6. REQUESTING THE BUDDHAS NOT TO ENTER NIRVANA

སྤྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞིན་དེ་དག་ལ། །

**nyangen datön gang zhé dé dak la**  
Joining my palms together, I pray

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

**drowa kün la pen zhing dewé chir**  
to you who intend to pass into nirvana,

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང། །

**kelpa zhing gi dü**l nyé zhukpar yang  
please remain, for as many eons as there are atoms in this world,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི། །

**dak gi telmo rap jar sölwar gyi**  
and bring welfare and happiness to all living beings.

DEDICATION

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤམས་པ་དང། །

**chaktselwa dang chö ching shakpa dang**  
What little virtue I have gathered through my homage,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

**jésu yirang küi zhing sölwa yi**  
through offering, confession, and rejoicing,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

**gewa chung zé dak gi chi sakpa**  
through exhortation, and prayer—

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོལ། །

**tamché dak gi jangchup chir ngo**  
I dedicate to the enlightenment of all beings!

གཟུངས་བཟླ་བར་སྒོ་ན།

*If you wish to make the dhāraṇī recitation more elaborate, then add the following:*

ཐུབ་དབང་འཁོར་བཅས་ཀྱི་མཚན་ནས་བོས་ཏེ་བྱུགས་

དམ་བསྐྱལ་བར་གྱུར།

**tupwang khor ché tsené bö té tukdam külwar gyur**  
Calling upon the Lord of Sages and his retinue by name, I invoke your wisdom mind!

མོས་གུས་ཅེ་གཅིག་པས།

*Then with one-pointed devotion recite:*

ཏཱ་ལྷན། ཨོྫ་མུ་ཀེ་མུ་ཀེ་མ་རྒྱ་མུ་ཀེ་ཤུ་རྒྱ་མུ་ན་ཡེ་སྤ་རྒྱ།

teyata om muné muné maha mune shakyamunayé soha  
tadyathā | om mune mune mahāmune śākyamunaye svāhā ||

ཞེས་བརྒྱ་རྩ་སོགས་ཅི་ལུས་བསྐྱས་མཐར།

*Recite the mantra a hundred times, or as much as you can. Then recite the following:*

སངས་རྒྱས་སྤྱལ་པ་དག་བཅོམ་འཕགས་པའི་ཚོགས།

|

**sangyé trülpa drachom pakpé tsok**  
Assembly of noble arhats, emanations of the buddhas,

འགོ་བའི་དོན་དུ་བསྟན་པ་སྐྱོང་མཇེད་པ། |

**drowé dön du tenpa kyong dzépa**  
you who guard the teachings for the sake of beings,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་དངོས་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་གིས། |

**könchok sum ngö neten chudruk gi**  
sixteen elders, true embodiments of the Three Jewels,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། |

**tenpa yün ring nepar jin gyi lop**  
grant your blessings, that the teachings may long endure!

བྱུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་གི། །

**tukjé daknyi neten chudruk gi**  
Sixteen elders, embodiments of compassion,

འཁོར་ཚོགས་སྲིད་མཚོ་ལས་བརྒྱལ་ཉོན་མོངས་མེད།

།

**khor tsok si tso lé gel nyönmong mé**  
who with your retinue have crossed the ocean of existence and have no more afflictions,

ཐའི་དང་དྲུག་སྟོང་བཞི་བརྒྱའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །

**tri dang druktong zhigyé tsok nam kyi**  
assembly of arhats – sixteen thousand, four hundred,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

**tenpa yün ring nepar chingyi lop**  
grant your blessings, that the teachings may long endure!

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་བསོད་གྱུར་དག་བཅོམ་པ། །

**semchen kün gyi sō gyur drachompa**  
Arhats who bring good fortune to each and every being,

རིགས་དང་ཞབས་ལྡན་སྐྱེ་དགའི་སྐྱིན་གནས་ཆེ། །

**rik dang zhapden kyegü jin né ché**  
eminent and honorable, worthy of everyone's generosity,

འཕགས་པའི་གང་ཟག་ཆེན་པོ་བྱེད་རྣམས་གྱིས། །

**pakpé gangzak chenpo khyé nam kyi**  
great noble ones, ārya beings,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

**tenpa yün ring nepar chingyi lop**  
grant your blessings, that the teachings may long endure!

བདག་གཞན་དག་བའི་རྩ་བ་འདི་ཡི་ནི། །

**dak zhen gewé tsawa di yi ni**  
Through the power of these sources of virtue – mine and others –

ཕན་བདེའི་འབྱུང་གནས་བསྟན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཞིང། །

**pendé jungné tenpa pel gyur zhing**  
may the teachings, source of all benefit and happiness, spread!

སྤྱག་བསྐྱེད་ཀྱན་འབྱུང་མ་ལྷུས་རབ་སྤངས་ནས། །

**dukngel künjung malü rap pang né**  
May all sources of suffering be entirely eradicated,

སྲིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་ལྷུང་དུ་སྐྱེམས་པར་ཤོག། །

**sipé gyamtso nyurdu kempar shok**  
and may the ocean of existence swiftly run dry!

བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང། །

**sönam gyamtso yongsu dzok jé ching**  
May we fully perfect oceans of merit!



ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་གྱུར་ནས། །

**yeshé gyamtso nampar dak gyur né**  
May we purify oceans of wisdom!

སློན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་ཀུན་རྫོགས་ནས། །

**mönlam gyamtso malü kün dzok né**  
May we perfect all ocean-like aspirations,

ལུས་ཅན་ཀུན་ལས་བྱད་པར་འཕགས་པར་ཤོག །

**lüchen kün lé khyepar pakpar shok**  
and surpass all ordinary embodied beings!

ཚོགས་གཉིས་མཐར་ཕྱིན་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཡི། །

**tsok nyi tarchin dü sum gyelwa yi**  
The one who has perfected the two accumulations

འཕྲིན་ལས་བསྐྱབ་ཅིང་ཡོན་ཏན་རྣམ་དབྱེར་མེད། །

**trinlé drup ching yönten namyer mé**  
and carries out the activity of the buddhas of the three times,

སྐལ་པ་མཉམ་པའི་གདུལ་བྱ་སློན་མཛད་པ། །

**kelpa nyampé dülja min dzepa**  
who is inseparable from them in qualities and brings fortunate disciples to maturity –

མཉམ་མེད་སྤྱི་མ་མཚོག་གི་བྲག་ཤིས་ཤོག །

**nyammé lama chok gi tashi shok**  
may there be the auspiciousness of the lama, who is without equal!

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱལ་སྐུ་ལྷན་སྐྱེ་ཡིས། །

**dü sum gyelwa gyelsé tukjé yi**

With the compassion of the victorious buddhas of the three times and their heirs,

ཉན་ཐོས་ཚུལ་བཟུང་སྲིད་པ་ཇི་སྲིད་བར། །

**nyentö tsül zung sipa jisi par**

they adopt the form of śrāvakas for as long as existence continues,

བསྟན་པ་སྐྱོང་ཞིང་འགོ་བའི་དོན་མཛད་པ། །

**tenpa kyong zhing drowé dön dzepa**

to protect the teachings and bring benefit to beings –

གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་ཤིས་ཤོག །

**neten chenpo nam kyi tashi shok**

may there be the auspiciousness of the great elders!

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེའི་གཟིགས་པ་པོ། །

**zap ching gyaché zikpa po**

Those whose vision is profound and extensive,

ཡུལ་འཁོར་སྐྱེད་དང་འཕགས་སྐྱེས་པོ། །

**yülkhor sung dang pak kyepo**

Dhṛ tarāṣ ṭ ra, Virūḍ haka,

སྤྱན་མི་བཟང་དང་རྣམ་ཐོས་སྐུ་ས། །

**chen mi zang dang namtö sé**

Virūpakṣ a, and Vaiśravaṇ a –

གྲུལ་ཚེན་བནི་ཡི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

**gyelchen zhi yi tashi shok**

may there be the auspiciousness of the four great kings!

ཕན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས་གཅིག་པོ། །

**pendé jungwé né chikpo**

The one true source of benefit and happiness,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང། །

**tenpa yün ring nepa dang**

may the teachings long endure!

བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་བུ་དམ་པ་རྣམས། །

**tendzin kye bu dampa nam**

And the great and noble beings who uphold the teachings –

སྐྱེ་ཚེ་གྲུལ་མཚན་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

**kutsé gyeltsen ten gyur chik**

remain secure, like banners of victory!

སྟོན་པ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང། །

**tönpa jikten kham su jönpa dang**

Through the coming of the Teacher into this world,

བསྟན་པའི་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང། །

**tenpé nyi ö zhindu selwa dang**

through the illuminating sunlight of his teachings,

བསྟན་འཛིན་བྱ་སྤོབ་དག་འདུན་མཐུན་པ་ཡིས། །

**tendzin bulop gendün tünpa yi**

and through the flourishing of the community of disciples who uphold the teachings,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཟུ་ཤིས་ཤོག། །

**tenpa yün ring nepé tashi shok**

may there be the auspiciousness that the teachings remain long into the future!

ཅེས་སོགས་ཀྱི་བཟུ་ཤིས་ཅི་རིགས་བརྗོད་མཐར་ལོ་མོ་བྱའོ།།

*Recite further prayers of auspiciousness to suit the occasion, and conclude with music.*

ཞེས་པའང་མཐུ་གྲོ་ཤེས་བྲིས་པ་དགོ།། །།སཐ་མངྏེལ།།

*This was written by Mañjughoṣa. May virtue abound. Sarva maṅgalaṃ!*

*Translated by Adam Pearcey, 2018, with the exception of verses marked by an asterisk which were translated by Lhasey Lotsawa Translations. Phonetics, Sanskrit diacritics, and spelling adjusted to Lhasey Lotsawa style.*

1Other versions read Tib. *yon sbyor* instead of Tib. *yon sbyong*. Here we are following the KaNying monastery version.